

Interlocuteurs : ministère de l'Éducation nationale, service du DREST - Département de l'Enseignement Supérieur de la Recherche et de la Technologie du MCC, Régions, collectivités locales, associations spécialisées

Suggestion opérationnelle n. 5.3

Mettre en œuvre une veille active sur les réseaux sociaux pour étudier l'évolution de la langue et sa diffusion dans les environnements multilingues. L'objectif est de suivre de près la direction que prend l'usage de la langue française de la part des francophones et des allophones et éventuellement de prendre des mesures en fonction de l'orientation stratégique choisie.

Sources : atelier n.2 (partie 2.3)

Horizon : court terme

Direction en charge de la mise en œuvre de la recommandation : Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Interlocuteurs : organismes comme la FING - Forum internet Nouvelle Génération, administrateurs des réseaux sociaux, universités et centres de recherche

Suggestion opérationnelle n. 5.4

Créer un forum dans lequel les discussions entre professionnels et amateurs des métiers de la langue (traducteurs de bande dessinée / scanlators, sous-titres / fansubbers, adaptateurs pour le doublage / fandubbers ; aussi bien dans un contexte de traduction interlinguistique qu'intralinguistique et à des fins d'accessibilité) pourront amener à une réflexion commune et à des choix partagés quant à l'usage de la langue. Les discussions dans le forum devraient porter sur des thèmes bien définis à chaque fois (sur la syntaxe, le lexique, etc.) : ainsi pourront émerger des solutions susceptibles d'avoir dans le temps un impact significatif sur l'évolution de la langue. Par la suite, le MCC pourra éventuellement « externaliser » la mise en œuvre de ces solutions, qui seraient prises en charge par les participants aux forums.

Sources : atelier n.2 (partie 2.3)

Horizon : court terme

Direction en charge de la mise en œuvre de la recommandation : Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Interlocuteurs : associations professionnelles dans le domaine de la traduction, clubs de fandubbeurs, fansubbeurs, scanlators, modérateurs de forums.

24

VI. Annexes

1. Liste des participants aux trois ateliers

Atelier n. 1

Florence Gendrier, Chargée de mission auprès du Délégué, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Alain Giffard, Directeur du Groupement d'intérêt scientifique Culture & Médias numériques, Département des études de la prospective et des statistiques, ministère de la Culture et de la communication

Luc Bouiller, Chef de projet multimédia, ministère de la Culture et de la communication

Thibault Grouas, Chargé de mission pour les technologies de la langue, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Alain Modot, Directeur associé, MCG

Silvia Angrisani, Consultante et coordinatrice de l'étude, MCG

Héloïse Fontanel, Consultante, MCG

Carlo Eugeni, Chargé de cours en Traduction audiovisuelle, Università di Macerata, Italie (MCG)
Johann Holland, Consultant en technologies numériques, France (MCG)
Alain Wallon, Antenne de la Direction Générale de la Traduction, Représentation de la Commission européenne en France
Aleksandra Kowalska, Antenne de la Direction Générale de la Traduction, Représentation de la Commission européenne en France
Brian Fox, Directeur « Organisation de l'Interprétation, DG Interprétation, Commission européenne
Esteban Causo, Chef d'unité « Technologies de conférence », DG Interprétation, Commission européenne
Edouard Geoffrois, Expert en traitement automatique des langues, DGA
Joseph Mariani, Directeur de Recherche, LIMSI-CNRS and IMMI
Claude Dupuy, Directeur de la société LVT
Guillaume Meunier, Juriste, DGMIC / MCC
Jörn Cambreleng, Directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires
Marie-Véronique Leroi, MCC SG Enseignement supérieur Patrimoine numérique
Philippe Lacour, philosophe ENS Paris et responsable du projet Traduxio
Pierre Janin, DGLFLF
Martine Garnier-Rizet, ingénieur de recherche, IMMI- CNRS

Atelier n. 2

Alain Giffard, Directeur du Groupement d'intérêt scientifique Culture & Médias numériques, Département des études de la prospective et des statistiques, ministère de la Culture et de la communication
Luc Bouiller, Chef de projet multimédia, ministère de la Culture et de la communication
Thibault Grouas, Chargé de mission pour les technologies de la langue, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Etienne Quillot, DGLFLF
Pascal Cordereix, BNF, Responsable archives de la parole (il représente également Gildas Illien, BNF, Responsable du service dépôt légal)
Jean-Philippe Simmonnet, Centre-Inffo, Responsable des développements internet – accessibilité
Katelle Briatte, MCC Patrimoine - documentation numérique patrimoniale
Marie-Véronique Leroi, MCC SG Enseignement supérieur - Patrimoine numérique
Bertrand Sajus, MCC SG département des programmes numériques
Alain Modot, Directeur associé, MCG
Silvia Angrisani, Consultante et coordinatrice de l'étude, MCG
Héloïse Fontanel, Consultante, MCG
Carlo Eugeni, Chargé de cours en Traduction audiovisuelle, Università di Macerata, Italie (MCG)
Johann Holland, Consultant en technologies numériques, France (MCG)
Daniel Blampain, Directeur et Fondateur du Centre de recherche en linguistique appliquée TERMISTI, Belgique
Chantal Charnet, Directrice de l'Institut des technosciences de l'information et de la communication, Université de Montpellier 3 - CNRS
Gabriel Boudard, Consultant «Anticipation & Innovation», Sofrecom

25

Atelier n. 3

Xavier North, Délégué Général, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Alain Giffard, Directeur du Groupement d'intérêt scientifique Culture & Médias numériques, Département des études de la prospective et des statistiques, ministère de la Culture et de la communication
Thibault Grouas, Chargé de mission pour les technologies de la langue, DGLFLF
Luc Bouiller, Chef de projet multimédia, ministère de la Culture et de la communication
Bénédicte Madinier, Chef de la mission développement et modernisation de la langue, DGLFLF
Jean Davoigneau, Mission Inventaire général du patrimoine culturel, ministère de la Culture et de la Communication
Jean-Yves Gresser, vice président de la Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'informatique et des composants électroniques
Philippe Magnabosco, Secrétaire JCT1 (technologies linguistiques, Afnor)

Etienne Quillot, Chargé de mission, Mission développement et modernisation de la langue, DGLFLF
Marie-Véronique Leroi, MCC SG Enseignement supérieur Patrimoine numérique
Bertrand Sajus, MCC SG département des programmes numériques
Alain Modot, Directeur associé
Héloïse Fontanel, Consultante
Carlo Eugeni, Chargé de cours en Traduction audiovisuelle, Università di Macerata, Italie
Johann Holland, Consultant en technologies numériques, France
Els Angenon, Coordination Cellule Collections Digitales - Musées Royaux d'Art et d'Histoire Bruxelles
Bruno Bachimont, Directeur à la Recherche, Université de Technologie de Compiègne (UTC) / Conseiller Scientifique, Institut National de l'Audiovisuel (INA)
Laurent Bégin, Consultant sénior, Société Mondeca
Helena Blancafort, Responsable des Développements linguistiques, société Syllabs

2. Bibliographie

La bibliographie présentée ci-après inclut exclusivement les références citées dans ce document et ne vise pas à couvrir de façon exhaustive le sujet des technologies de la langue.

BOUZINAC Alexis (2008), *Sous-titrage pour la télévision, historique et techniques*, dans *Tentatives Accessibles, Recherches, expérimentations et discussions autour de l'accessibilité du web*. <http://www.tentatives-accessibles.eu/share/sous-titrage-television.pdf>

COMMISSION EUROPENNE, « Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique : un plan d'action 2004-2006 » http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/doc112_fr.htm ;

COMMISSION EUROPENNE, « Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme » : <http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:FR:PDF> ;

COMMISSION EUROPENNE, Communication sur « le multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun » : http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/2008_0566_fr.pdf

COMMISSION EUROPENNE (2009), *The size of the language industry in the EU*

COMMISSION EUROPENNE (2010) *Études sur la traduction et le multilinguisme. Contribution de la traduction à la société multilingue dans l'Union européenne*

CRONIN Michael (2003), *Translation and Globalization*, London/New York. Routledge

FIEDERER Rebecca and O'BRIEN Sharon (2009), "Quality and machine translation : a realistic objective?", *JoSTrans*, issue 11, Jan. 2009.

GENDRIER Florence, « Un art de la conversation » *Recherche et culture* n.124, Hiver 2010/2011.

HARGREAVES Ian (2011), *An independent Report on Digital Opportunity, A Review of Intellectual Property and Growth*, May 2011, UK Prime Minister.

HERAN François, FILHON Alexandra, DEPREZ Christine (2002), « La dynamique des langues en France au XX^e siècle », *INED, Population et société* n.376 février 2002.

LE FORUM DES DROITS SUR INTERNET (2009) *Recommandation. Internet et développement durable II : langues et internet*, www.forumintrenet.org

LEROI Marie-Véronique, « Le multilinguisme dans les projets européens », *Recherche et Culture* n.124, Hiver 2010/2011.

MARIANI Joseph, « Les recherches en technologies de la Langue pour soutenir le multilinguisme », *Culture et Recherche* n. 124, Hiver 2010/2011.

MARIANI Joseph (2010), *Survey of the national and transnational initiatives in the area of Language Resources*, Commission européenne

MARSH Alison (2005), *Interview with Alison Marsh*, www.subtitleproject.net

MEDIA CONSULTING GROUP (2007), *Étude des besoins et pratiques de l'industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et sous-titrage*, Commission européenne.

NORTH Xavier, « Organiser la coexistence des langues », *Recherche et Culture* n.124, Hiver 2010/2011.

PIERRE Jocelyn (2007), *La langue au cœur du numérique. Les enjeux culturels des technologies de la langue*, Direction Générale à la langue française et aux langues de France.

TORRES HOSTENCH Olga (2010), "An overview of the research on occupational integration in translation studies according to a map of occupational integration concepts", *Perspectives. Studies in Translatology* 18:1. 23-38

ZEINSTR Maarten and KELLER Paul, *Open Linked Data and Europeana*, https://version1.europeana.eu/c/document_library/get_file?uuid=374c381f-a48b-4cf0-bbde-172cf03672a2&groupId=10602

Sources Sites internet

Portail internet des bénévoles pour l'accessibilité des médias pour sourds et malentendants. Les chiffres du sous-titrage : www.medias-soustitres.com/spip.php?article1863

Portail internet officiel de la ville de Montréal :

http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_pageid=2496,3086618&_dad=portal&_schema=PORTA

Site internet de l'association EROFA - Études pour une rationalisation de l'orthographe française d'aujourd'hui : <http://erofa.free.fr/>

Livre blanc sur l'enseignement et les TIC disponibles sur le lien : www.leslivresblancs.fr/ntic/formation-enseignement/

Site internet du ministère de l'Éducation nationale, Jeunesse et Vie associative. Article sur les résultats PISA 2009 pour la France :

www.education.gouv.fr/cid54147/la-france-dans-pisa-2009.html

Site internet de l'Agence nationale de lutte contre l'illettrisme.

Enquête *Information et vie quotidienne* conduite par l'INSEE avec la participation de l'ANLCI <http://anlci.fr/html/index.htm?actualites.htm~centre> ;

Tests des Journées d'appel de préparation à la défense traités par le ministère de la Défense et la Direction de l'évaluation et de la prospective du ministère de l'Éducation nationale : http://anlci.fr/documents/japd_chiffres2003.doc ;

Site internet du Projet International pour Suivi des Acquis des élèves (PISA)

Enquête internationale commanditée par l'OCDE et menée en France par la DEP : www.pisa.oecd.org

Site internet du réseau d'Éducation de l'État de l'Utah, États-Unis :

www.uen.org/core/edtech/glossary.shtml#S

Site internet de l'Unité Régionale de Formation à l'Information Scientifique Technique de Toulouse : www.urfist.cict.fr/archive/lettres/lettre28/lettre28-22.html#1

Site internet « Linked Data » : <http://linkeddata.org/>

Portail internet de la bibliothèque numérique européenne Europeana :

www.europeana.eu/portal/

Site internet de la DG Culture et Éducation de la Commission européenne, commanditaire de l'étude ELAN (acronyme anglais pour Incidences du manque de compétences linguistiques des entreprises sur l'économie européenne) présentée sur le lien suivant : http://ec.europa.eu/education/languages/Focus/docs/elan_fr.pdf

Site internet de l'Université Technologique de Compiègne - Projet Caspar :

www.utc.fr/caspar/wiki/uploads/Main/Cyclops_hypotheses_en.pdf

Site internet de FlaReNeT (Fostering Language Resources Network) et présentation de l'atelier sur la problématique des technologies de la langue pour une coopération internationale : www.flarenet.eu/?q=LREC2010_International_Cooperation_Workshop